

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 16 JANVIER 1940.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le Projet de Loi tendant à sauvegarder, pendant la durée du temps de guerre, les droits des citoyens appelés ou rappelés sous les armes.

(Voir le n° 40 du Sénat)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 16 JANUARI 1940.

Verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot vrijwaring, gedurende den tijd van oorlog, van de rechten der onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers.

(Zie n° 40 van den Senaat.)

Présents : MM. ROLIN, président; CROKAERT, DISIÈRE, FLAGEY, LEGRAND, PHOLIEN, ROMBAUT, TEMMERMAN et William VAN REMOORTEI, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi déposé le 21 décembre 1939, par les Ministres de la Justice et de la Défense Nationale, tend à l'abrogation des articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939; il vise aussi à leur remplacement par des règles nouvelles et plus complètes, constituant une loi spéciale.

Il ne subsistera donc, de celle du 24 juillet, que les deux premiers articles, lesquels visent à sauvegarder les droits que les miliciens rappelés sous les drapeaux tiennent d'un contrat de louage de travail. Soit dit en passant, il nous paraît désirable que ces dispositions soient également révisées, de manière à s'appliquer à d'autres catégories de serviteurs du pays que celle des « rappelés sous les armes » proprement dits.

* * *

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp op 21 December 1939 ter tafel gelegd door de Ministers van Justitie en van Landsverdediging, beoogt de intrekking van de artikelen 3, 4 en 5 der wet van 24 Juli 1939; het strekt ook tot hun vervanging door nieuwe en meer volledige regelen, die een bijzondere wet vormen.

Van de wet van 24 Juli, zullen dus slechts de eerste twee artikelen overblijven, die de vrijwaring beoogen van de rechten der onder de wapens teruggeroepen miliciens op het stuk van dienstverhuring. Terloops zij gezegd dat het ons wenschelijk voorkomt dat deze bepalingen eveneens derwijze zouden worden herzien dat zij van toepassing zouden zijn op andere categorieën dienaars van het land dan de eigenlijke « onder de wapens teruggeroepen ».

* * *

Les articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet devaient prémunir les mobilisés contre l'expiration des délais, contre les voies d'exécution, les protêts et l'exigibilité des amendes pénales. Cette loi péchait par défaut de clarté et de souplesse; à peine en vigueur, elle fut diversement interprétée, particulièrement en ce qui concerne le 1^o de son article 3. Il est vrai que, élaborée et adoptée dans la hâte, son imperfection avait pour excuses l'extrême urgence et la précipitation. Eclairé par l'expérience, le législateur doit y substituer un texte mieux étudié, efficace et équitable. Le projet que nous soumettent les Ministres de la Justice et de la Défense Nationale répond, dans ses principes, à cette préoccupation. Il nous faudra cependant vous proposer de l'amender pour les raisons qui seront exposées ci-après.

* *

Bénéficiaires de la loi

(ARTICLE PREMIER et *passim*.)

D'après son intitulé et son texte, le projet gouvernemental ne tend à sauvegarder que les droits des *citoyens appelés ou rappelés sous les armes*.

Ce serait déjà mieux que la loi du 24 juillet 1939, qui ne profitait qu'aux *rappelés*. Mais c'est encore insuffisant.

Car il convient, en effet, de garantir les droits de tous ceux qui, servant le pays, sont de ce chef éloignés de leur foyer et par conséquent dans l'impossibilité de prendre les mesures que commande la conduite de leurs affaires et de leurs procès. Les militaires de carrière de tout grade (officiers, sous-officiers et soldats) se trouvent dans cette situation par le fait de l'état de

De artikelen 3, 4 en 5 der wet van 24 Juli moesten de gemobiliseerden vrijwaren tegen het verstrijken der termijnen, tegen executie, protesten en opvorderbaarheid der geldboeten. Deze wet vertoonde een tekort aan duidelijkheid en soepelheid; ternauwernood van kracht, werd zij op uiteenlopende wijze verklaard, vooral wat betreft het 1^o van haar artikel 3. Weliswaar, metterhaast voorbereid en aangenomen, kon haar onvolmaaktheid slechts worden goedgepraat door deze overijling. Door de ervaring geleerd, heeft de wetgever voor plicht haar door een beter bestudeerden, doelmatigen en billijken tekst te vervangen. Het ontwerp dat ons wordt voorgesteld door de Ministers van Justitie en van Landsverdediging, houdt, in zijn beginselen, daarmede rekening. Wij zullen evenwel amendementen moeten voorstellen om de redenen die wij hierna uiteenzetten.

* *

Door de wet begunstigden

(EERSTE ARTIKEL en *passim*.)

Volgens zijn titel en zijn inhoud, beoogt het ontwerp van de Regeering de vrijwaring van de rechten *der onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers*.

Dit ware reeds beter dan de wet van 24 Juli 1939, die slechts ten goede kwam aan de *teruggeroepen*. Doch dat is nog onvoldoende.

Want het past inderdaad de rechten te vrijwaren van al degenen die, het land dienende, uit dien hoofde hun haardstede hebben verlaten en zich dus in de onmogelijkheid bevinden de maatregelen te nemen opgelegd door hun zaken en gedingen. De beroeps-militairen van elken graad (officiëren, onderofficiëren en soldaten) verkeerden in dezen toestand wegens den staat

guerre. Tout comme les rappelés et les éventuels « appelés », ils ont droit à notre sollicitude. On conçoit, certes, que le droit commun leur reste applicable au point de vue des baux à loyer (matière qui fait l'objet d'un projet de loi particulier), puisque leur état n'a point changé de par la mobilisation. Mais il en doit être autrement pour les hypothèses qui font l'objet du présent projet de loi, les circonstances nouvelles les paralysant au même titre que les civils rappelés ou appelés sous les drapeaux.

D'autre part, l'armée comprend, outre les unités militaires à proprement parler, des Services et des Établissements dont le personnel — qui porte, au demeurant, l'uniforme et est soumis à la discipline — peut être contraint de s'éloigner du foyer familial, du centre des intérêts patrimoniaux.

Il ne faut pas perdre de vue, non plus, que les femmes peuvent être appelées à servir dans les formations para-militaires (hôpitaux, ambulances, transports, etc...).

Il faut prévoir aussi l'éventualité d'engagements volontaires pour la durée de la mobilisation ou d'une guerre.

Enfin, la loi doit profiter aux non-Belges qui rallieraient notre armée, de même qu'elle bénéficiera, conformément à la pensée de ses auteurs, à ceux qui servent leur pays d'origine. Nous vous proposerons, à cet égard, de modifier l'article 13 du projet (al. 3).

C'est pour toutes ces raisons que doit disparaître, du texte en discussion, l'expression *citoyen appelé ou rappelé sous les armes*.

Par voie d'amendement, nous vous soumettrons une formule plus large et plus adéquate.

* * *

van oorlog. Evenals de teruggeroepen en de eventueel « opgeroepen » hebben zij recht op onze bezorgdheid. Men begrijpt gewis dat het gemeen recht op hen van toepassing blijft ten aanzien van de huurovereenkomsten (die door een bijzonder wetsontwerp worden geregeld), vermits hun staat door de mobilisatie niet is veranderd. Doch dit geldt niet voor de gevallen waarover dit wetsontwerp handelt, daar de nieuwe omstandigheden de onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers op dezelfde wijze belemmert.

Bovendien omvat het leger, behalve de eigenlijke militaire eenheden, Diensten en Inrichtingen waarvan het personeel — dat overigens uniform draagt en aan de tucht is onderworpen — verplicht kan worden hun haardstede, het centrum van hun vermogensrechten, te verlaten.

Men mag ook niet uit het oog verliezen dat de vrouwen kunnen worden geroepen om dienst te nemen in paramilitaire formaties (hospitelen, ambulances, vervoer, enz...).

Men moet ook de mogelijkheid voorzien van vrijwillige dienstnemeningen voor den duur der mobilisatie of van den oorlog.

Ten slotte moet de wet ten goede komen aan de niet-Belgen die ons leger mochten verwoegen, evenals zij van toepassing zal zijn, overeenkomstig de bedoeling harer indieners, op degenen die hun land van herkomst dienen. In verband daarmee zullen wij U voorstellen artikel 13 van het ontwerp (lid 3) te wijzigen.

Om al die redenen moet uit den besproken tekst de uitdrukking *onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers* verdwijnen.

Bij wijze van amendement, leggen wij U een ruimer en beter aangepaste formule voor.

* * *

Le bénéfice de la loi doit évidemment s'étendre aux incapables et à certaines personnes morales dont les représentants légaux sont présents à l'armée ou dans les Services et Etablissements qui en dépendent.

L'article 1^{er} du projet doit donc être complété, à cet égard encore.

* *

Le personnel *civil* de la Protection aérienne passive (y compris la Garde civile territoriale) ne bénéficiera évidemment pas de la loi. Ce personnel sert d'ailleurs *sur place*, en principe, et reste donc parfaitement à même de veiller à ses intérêts.

* *

Délais suspendus.

(ARTICLE PREMIER.)

Le texte du Gouvernement et les commentaires du Comité permanent du Conseil de législation excluent les délais *contractuels*, pour ne soumettre aux effets de l'article 1^{er} que les délais de procédure impartis *par la loi*.

Encore une fois, cette formule est trop restrictive et doit être amendée, si l'on veut faire œuvre équitable et logique. L'article 1^{er} s'applique, en effet, en matière civile, commerciale, *fiscale* et *administrative*; il saute aux yeux, dès lors, que le texte doit englober la suspension des délais impartis *par les règlements*. Un de nos amendements y pourvoira.

Votre Commission est d'accord avec l'Exposé des Motifs (ou plutôt avec le rapport du Comité permanent du Conseil de législation, qui en tient lieu) pour admettre que le délai de comparution en justice ne sera pas suspendu par la loi en discussion. Ceci

De wet moet natuurlijk worden uitgebreid tot de onbekwamen en tot sommige rechtspersonen welker wettelijke vertegenwoordigers thans bij het leger zijn, of bij de Diensten en Inrichtingen die daarvan afhangen.

In dit verband moet artikel 1 van het ontwerp worden aangevuld.

* *

Het burgerlijk personeel van de Passieve Luchtbescherming (de Burgerlijke territoriale Wacht inbegrepen) zal natuurlijk het voordeel dezer wet niet genieten. Dit personeel dient trouwenster *plaats*e, in beginsel althans, en kan dus over zijn belangen blijven waken.

* *

Geschorste termijnen.

(EERSTE ARTIKEL.)

De tekst der Regeering en de commentaar van het Vast Comité van den Raad voor Wetgeving sluiten de *bedongen* termijnen uit, om slechts de termijnen van rechtspleging *door de wet* verleend aan de toepassing van het eerste artikel te onderwerpen.

Eens te meer is deze formule te beperkend en moet zij geamendeerd worden zoo men een billijk en logisch werk wil nastreven. Het eerste artikel is inderdaad van toepassing in burgerlijke, commercieele, *fiscale* en *administratieve zaken*; het spreekt dienvolgens van zelf dat de tekst de schorsing der termijnen *door de reglementen* verleend moet omvatten. Een onzer amendementen voorziet zulks.

Uw Commissie gaat akkoord met de Memorie van Toelichting (of liever met het verslag van het Vast Comité van den Raad voor Wetgeving, dat als zoodanig geldt), om te aanvaarden dat de termijn van verschijning voor de rechtbank niet zal geschorst worden

met fin à une controverse suscitée par le laconisme des travaux préparatoires de la loi du 24 juillet 1939. Mais il importe, par contre, que le juge sache quand le défendeur est au service du pays et puisse ainsi veiller à l'application des mesures prévues par la loi. Votre Commission vous proposera, dans cet esprit, des dispositions exceptionnelles en matière de notification des exploits et de délais de comparution (voir *infra*), garanties d'autant plus nécessaires que le texte de la loi (art. 4, 5 et 6) autorisera les magistrats à décider, dans certains cas, qu'il sera passé outre aux mesures d'exécution, et à prescrire des mesures conservatoires.

Les jugements rendus par défaut contre des bénéficiaires de la loi ne pourront, en principe, être exécutés. En outre, le délai d'opposition ne courra point (art. 1^{er} de la loi). Ces jugements seront-ils frappés de caducité après l'expiration du délai fixé par le droit commun ? La réponse à cette question doit être négative : le délai d'exécution imparti au plaideur qui a obtenu jugement contre un défendeur ou demandeur défaillant sera automatiquement prolongé d'une durée égale à celle de la suspension des voies exécutoires. C'est la conséquence logique du principe énoncé dans l'adage : « *Contra non agere valentem non currit praescriptio* ».

Si un jugement par défaut a été prononcé au profit d'un bénéficiaire de la loi, plaidant contre un autre bénéficiaire, le délai d'exécution sera suspendu, en outre, en vertu de l'article 1^{er}, lequel sortira ses effets même après que la partie condamnée aura cessé éventuellement de bénéficier de la suspension.

door de besproken wet. Zulks maakt een einde aan de betwisting ontstaan uit het laconisme van het voorbereidend werk der wet van 24 Juli 1939. Daarentegen is het van belang dat de rechter wete wanneer de verweerder in dienst van het land is, en aldus kan waken op de toepassing der maatregelen die de wet voorziet. Uw Commissie zal U, in dezen geest, uitzonderlijke bepalingen voorstellen in zake beteekening van exploten en termijnen voor verschijning (zie *infra*), waarborgen die des te noodzakelijker zijn daar de tekst van de wet (artikelen 4, 5 en 6) de rechters machtigt, in sommige gevallen, te beslissen dat tot de middelen van tenuitvoerlegging zal worden overgegaan, en maatregelen tot bewaring van rechten voor te schrijven.

De uitspraken gedaan bij verstek tegen de door de wet begunstigen zullen, in beginsel, niet uitgevoerd kunnen worden. Bovendien zal de termijn voor verzet niet loopen (eerste artikel der wet). Zullen deze uitspraken vervallen zijn na het verstrijken van den door het gemeen recht bepaalde termijn? Het antwoord op die vraag moet ontkennend zijn : de termijn tot uitvoering verleend aan den pleiter die uitspraak verkregen heeft tegen een niet verschijnenden verweerder of aanlegger zal automatisch verlengd worden met een termijn gelijk aan dien der schorsing van de executie. Dit is het logisch gevolg van het beginsel : *contra non agere valentem non currit praescriptio*.

Zoo een vonnis bij verstek uitgesproken werd ten bate van een door de wet begunstigde, die tegen een anderen belanghebbende pleit, dan zal de uitvoeringstermijn, bovendien, geschorst worden krachtens het eerste artikel, dat van toepassing zal zijn zelfs nadat de veroordeelde partij, desgevallend, zal opgehouden hebben het voordeel van de schorsing te genieten.

Votre Commission ne saurait se dire d'accord avec les considérations émises dans le rapport du Comité permanent du Conseil de législation, (*Doc. Sénat n° 40, p. 7.*) en ce qui concerne le délai de renouvellement des inscriptions hypothécaires. On ne voit guère en quoi la suspension de ce délai pourrait aboutir à créer « une insécurité dangereuse pour la vie civile du pays » comme ce pourrait, sans doute, être le cas en d'autres matières. Il s'agit ici d'une pure formalité, accessible à une créance qui n'aura point cessé d'exister dans le patrimoine du mobilisé. Il faut donc considérer que ce renouvellement d'inscription sera englobé dans les procédures bénéficiant de la loi; c'est à juste titre que le Comité permanent fait remarquer, à la page 6, deuxième alinéa de son rapport, que la « procédure » doit être entendue dans un sens large, et non restreint aux procédures judiciaires proprement dites. Aux cas indiqués dans cet alinéa doit s'ajouter celui où le créancier est au service du pays, à l'expiration de la quinzième année de l'inscription hypothécaire. Remarquons d'ailleurs que la conséquence légale du non-renouvellement de l'inscription est assimilable aux forclusions envisagées exemplativement par le Comité permanent, dans son rapport.

Le Gouvernement n'a pas estimé, jusqu'ici, que la situation économique du pays justifierait un moratoire, même en faveur du personnel de l'armée; la suspension principielle des voies d'exécution équivaut cependant presque, en pratique, à cette mesure.

Ne faudra-t-il pas, bientôt, légiférer sur la suspension de certains délais auxquels le présent projet de loi ne s'appliquera point? Nous pensons aux clauses contractuelles d'exigibilité,

Uw Commissie kan zich niet aansluiten bij de beschouwingen van het verslag van het Vast Comité van den Raad voor wetgeving (*St. Senaat n° 40, blz. 7.*), wat betreft den termijn tot vernieuwing van hypothecaire inschrijvingen. Men ziet niet goed in waarom de schorsing van dien termijn « een gevaarlijke onzekerheid voor het burgerlijk leven van het land » zou kunnen verwekken zooals in andere zaken het geval zou kunnen zijn. Het geldt hier een bloote formaliteit, afhankelijk van een schuldvordering die niet ophouden te bestaan in het vermogen van den gemobiliseerde. Men moet dus aannemen dat die vernieuwing van inschrijving ingelascht wordt in de rechtsplegingen die het voordeel der wet genieten; terecht doet het Vast Comité op bladzijde 6, 2^e lid van zijn verslag, opmerken dat de « rechtspleging » moet opgevat worden in een ruimen zin en niet alleen voor de afwikkeling van de eigenlijke rechtsplegingen. Bij de gevallen in deze alinea vermeld, moet dat worden toegevoegd waarbij de schuldeischer in dienst van het land is bij het verstrijken van het vijftiende jaar der hypothecaire inschrijving. Stippen wij trouwens aan dat het wettelijk gevolg van niet-vernieuwing der inschrijving gelijk staat met de uitsluitingen die door het Vast Comité, in zijn verslag, als voorbeelden worden aangegeven.

De Regeering heeft tot dusver niet geoordeeld dat de economische toestand van het land een moratorium zou wettigen, zelfs ten bate van het personeel van het leger; de principiele schorsing der uitvoeringsmiddelen staat nochtans in de praktijk, bijna met dien maatregel gelijk.

Zal men niet eerlang een wet moeten maken voor de schorsing van sommige termijnen waarvoor het besproken wetsontwerp niet van toepassing is? Wij denken aan de contractuele be-

d'option, de réméré, d'amende forfaitaire, de caducité, etc.... par le jeu desquelles certaines éventualités ou forclusions se réalisent de plein droit et sans mise en demeure, à l'expiration des délais stipulés. Nous envisageons aussi les jugements, prononcés en vertu du droit commun, et qui accordent des délais de paiement sous la réserve que la totalité de la dette sera automatiquement exigible en cas de manquement à l'une des échéances. Il est vrai que, dans ce dernier cas, les voies d'exécution seront suspendues en faveur des militaires et assimilés; il n'empêche qu'ils se trouveront, au jour de leur retour au foyer, devant une échéance qui pourra être tragique. La solution équitable résiderait dans une suspension de la modification automatique de semblables condamnations.

Toutes ces situations nous semblent devoir être étudiées dès à présent par le Gouvernement, et faire l'objet d'un projet de loi à soumettre bientôt aux Chambres si — comme tout le fait malheureusement prévoir — l'état de mobilisation doit perdurer.

* * *

Demandes de suspension des instances judiciaires.

(ARTICLE 2.)

L'article deuxième du projet, alinéas 2 et 3, détermine les conditions dans lesquelles la suspension devra être postulée. L'alinéa 2 s'appliquera dans le cas où l'intéressé sera en mesure d'agir lui-même à cet effet. Pour les autres cas, *et à condition qu'il y ait urgence*, le troisième alinéa du projet gouvernemental qualifiait l'épouse, les descendants et les ascendants du justiciable pour agir en son nom.

Nous estimons tout d'abord que

dingen van eischbaarheid, voorkeur, wederinkoop, forfaitaire geldboete, vervalling, enz... waardoor sommige gebeurlijkheden of verstekingen van rechtswege en zonder in mora stelling, bij het verstrijken der bepaalde termijnen in verwezenlijking gaan. Wij bedoelen ook de uitspraken gedaan overeenkomstig het gemeen recht, en die uitstellen van betaling verleen en onder voorbehoud dat het globale bedrag der schuld automatisch vorderbaar wordt in geval van niet betaling op een der betaaltermijnen. Het is waar dat in dit laatste geval de uitvoeringsmiddelen geschorst worden ten bate van de militairen en gelijkgestelden; dit neemt niet weg, dat zij, den dag van hun terugkeer in hun haardstede, voor een vervaltermijn kunnen komen te staan die tragisch kan zijn. De billijke oplossing zou liggen in een schorsing van de automatische wijziging van dergelijke veroordeeling.

Al deze toestanden zouden, naar onze meening, van stonden aan door de Regeering moeten worden onderzocht, en het voorwerp uitmaken van een wetsontwerp dat eerlang aan de Kamers zou moeten worden voorgelegd zoo — naar alles ongelukkiglijk laat voorzien — de mobilisatietoestand mocht voortduren.

* * *

Verzoeken tot schorsing van rechtsgedingen.

(ARTIKEL 2.)

Artikel 2 van het ontwerp, lid 2 en 3, bepaalt de voorwaarde waarin om schorsing kan worden verzocht. Lid 2 is van toepassing op het geval dat de betrokkene zelf kan optreden. Voor de overige gevallen, *mits van spoedeischenden aard*, gaf het ontwerp van de Regeering het recht aan de echtgenoot, de na- en voorzaten, in zijn naam op te treden.

Eerst en vooral achten wij dat uit

la condition d'urgence doit disparaître du texte, sous peine de provoquer des discussions oiseuses sur la recevabilité de la demande de suspension.

Nous pensons ensuite que le mandat tacite ne doit pas être réservé aux proches énumérés limitativement dans le projet; tout gérant d'affaires doit être recevable à postuler la suspension. En fait, le justiciable ne laissera pas toujours une épouse, des parents ou des enfants au foyer. Il arrivera qu'un frère, une sœur, voire un associé auront été chargés de veiller sur ses intérêts. Au surplus, les actes de procédure seront fréquemment notifiés à un serviteur, à un voisin, au bourgmestre ou à son délégué. Il faut donc permettre à toute personne, même incapable, de se comporter en cette matière en représentant de l'intéressé. Le texte sera amendé en conséquence.

Nous vous signalons l'article 21 du Code de procédure civile, qui fut inspiré par des raisons analogues, en un temps où les nécessités militaires déréglaient aussi la vie civile (Anno 1806).

Il va sans dire que tout avocat pourra, verbalement ou par écrit, présenter la demande de suspension au nom de l'intéressé.

* * *

Il est hautement désirable que les juges soient informés de la qualité militaire ou para-militaire des parties défaillantes qui n'auraient point été touchées personnellement par une invitation à comparaître. Pareille précaution, à laquelle pourvoit le texte que votre Commission oppose à celui du Gouvernement, évitera des complications et des frais de procédure. Bien plus, elle fera obstacle à des décisions qui, régulières cependant, seraient pratiquement iniques. Imagine-t-on qu'un militaire absent de

den tekst de woorden « dringende omstandigheden » moeten verdwijnen op gevaar nuttelooze betwistingen uit te lokken over de ontvankelijkheid van het verzoek om schorsing.

Wij meenen ook dat de stilzwijgende lastgeving niet moet worden voorbehouden aan de verwanten die op beperkende wijze worden opgesomd; elk zaakvoerder moet ontvankelijk zijn om schorsing te vragen. Feitelijk zal de rechtzoekende niet steeds een echtgenoot, ouders of kinderen thuis laten. Het zal gebeuren dat een broeder, een zuster, zelfs een vennoot, last kregen over zijn belangen te waken. Bovendien zullen de akten van rechtspleging vaak worden beteekend aan een bediende, een buurman, den burgemeester of zijn afgevaardigde. Men moet dus aan elken persoon, zelfs onbekwaam, toelaten zich in dezen als vertegenwoordiger van den belanghebbende te gedragen. De tekst zal in dien zin worden gewijzigd.

Wij wijzen erop dat artikel 21 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging door soortgelijke redenen werd ingegeven, in een tijdperk dat de militaire noodwendigheden het burgerlijk leven ontwrichtten (1806.)

Het spreekt van zelf dat elk advocaat, mondeling of schriftelijk, schorsing kan aanvragen uit naam van den belanghebbende.

* * *

Het is ten eerste wenschelijk dat de rechters kennis krijgen van de militaire of paramilitaire hoedanigheid van de niet verschenen partijen, die niet persoonlijk mochten bereikt worden door een verzoek tot verschijnen. Dergelijke voorzorg, waarin de tekst voorziet die de Commissie in de plaats van dien der Regeering wil stellen, zal verwikkelingen en gerechtskosten vermijden. Beter nog, zij zal een hinder zijn voor beslissingen die, ofschoon regelmatig, praktisch onrechtvaardig zouden zijn. Kan men

son foyer et défaillant puisse être, en vertu du droit commun, condamné définitivement à payer ses arriérés de loyer au taux contractuel ? Admettra-t-on qu'il soit déclaré en faillite et dépossédé de l'administration de son patrimoine, sans en rien savoir, et sans avoir eu l'occasion de présenter sa défense ?... (A ces deux exemples, nous en pourrions ajouter maints autres.)

Votre Commission a donc cherché, et pense avoir trouvé un système équitable et pratique écartant l'éventualité de semblables iniquités. Cette solution consiste à modifier temporairement les dispositions qui règlent la notification des exploits; à suspendre, d'autre part, pendant l'état de mobilisation, les articles 48, 49 et 50 du Code de procédure civile. Ces articles, datant de l'arrêté royal n° 65 du 13 janvier 1935 et de l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936, ont institué un système de notification de certains exploits par voie de recommandation postale, dans les affaires de justice de paix (civiles et commerciales) n'excédant pas le taux du dernier ressort; on peut douter que ce procédé ait donné de bons résultats en période normale; il ne serait, en tout cas, guère défendable en temps de mobilisation. L'augmentation des délais de comparution complètera les garanties désirables. Il importe que le notifié absent de son foyer par suite de ses obligations de service, soit avisé en temps utile pour pouvoir prendre les dispositions nécessaires à la défense de ses intérêts, et notamment pour user de la faculté stipulée à l'article 2 du projet de loi. Il faut prévoir, en effet, le cas où personne n'aura, en son nom, demandé la suspension de l'instance.

zich voorstellen dat een militair, afwezig van thuis, en niet voor den rechter verschijnend, krachtens het gemeen recht, in hoogsten aanleg zou kunnen veroordeeld worden tot de betaling van zijn achterstallige huur op den voet door de overeenkomst bepaald? Kan men dulden dat hij failliet worde verklaard en ontzet uit het beheer van zijn erfgoed, zonder er iets van te weten, noch de gelegenheid te hebben zijn verdediging voor te dragen? (Bij deze beide voorbeelden, zouden wij er vele andere kunnen opnoemen.)

Uw Commissie heeft dus een billijk en praktisch stelsel gezocht en allicht gevonden, dat de mogelijkheid van dergelijke onrechtvaardigheden uit den weg ruimt. Deze oplossing bestaat in de tijdelijke wijziging van de bepalingen die de beteekening der exploten regelen en in de schorsing, gedurende den mobilisatietoestand, van de artikelen 48, 49 en 50 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging. Deze artikelen, uit de koninklijke besluiten n° 65 van 13 Januari 1935 en n° 300 van 30 Maart 1936, hebben een stelsel van beteekening van zekere exploten ingevoerd, bij wijze van aantekening ter post, in zaken van vrederecht (burgerlijke en commercieele), die het bedrag van den hoogsten aanleg niet overschrijden. Men kan overigens betwijfelen of deze methode in normalen tijd goede uitslagen heeft opgeleverd. In elk geval ware zij niet te verdedigen in tijd van mobilisatie. De verlenging van de termijnen tot verschijnen zal de gewenschte waarborgen aanvullen. Het past dat de beteevende, die van huis afwezig is wegens zijn dienstverplichtingen, tijdig worde verwittigd om de noodige maatregelen te kunnen nemen tot behartiging van zijn belangen, en, onder meer, om gebruik te maken van het recht bepaald bij artikel 2 van het wetsontwerp. Men moet inderdaad het geval voorzien dat niemand, in zijn naam, schorsing van het geding heeft gevraagd.

Votre Commission a prévu, de même, un mode de transmission approprié des avis ou lettres des greffiers, en matière de procédure gratuite (art. 22 de la loi du 29 juin 1929), d'aliments dûs entre époux (art. 56 du Code de procédure civile et art. 214 du Code civil modifié par la loi du 20 juillet 1932) et d'autres litiges judiciaires pour lesquels la loi a organisé la transmission postale des invitations à comparaître (procédure de conciliation devant les Conseils de Prudhommes — article 52 de la loi du 9 juillet 1926; accidents du travail — loi du 24 décembre 1903, art. 24 modifié; etc...)

* * *

ART. 3.

Le mot *abréger* sera avantageusement remplacé par *limiter*, verbe qui s'applique mieux à l'éventualité d'une première décision du juge. C'est en vertu de l'art. 6 *in fine* que celui-ci pourra *abréger* la suspension qu'il avait précédemment accordée.

* * *

ART. 4.

Les mots *dans ce cas* par lesquels débute le deuxième alinéa doivent disparaître, car la combinaison du premier alinéa et du second, dans le texte du projet, impliquerait que le juge a dû vérifier si les conditions requises existent, avant même de transmettre copie de la requête à l'intéressé; ce n'est manifestement pas ce que les auteurs du projet ont voulu.

La copie devra être *notifiée*, avec toutes les garanties qui s'attachent à cette expression juridique, et non simplement *transmise* à la personne contre laquelle on veut exercer des

Uw Commissie heeft eveneens een geschikte wijze van overmaking van berichten of brieven van griffiers voorzien, op het stuk van kosteloze rechtspleging (art. 22 der wet van 29 Juni 1929), van onderhoudsgeld door echtgenooten verschuldigd (art. 56 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, en art. 214 van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 20 Juli 1932) en van andere rechtsgeschillen waarvoor de wet overmaking door de post van dagvaardingen tot verschijnen heeft voorzien. (Procedure van verzoening voor de Werkrechtersraden, art. 52 der wet van 9 Juni 1926; arbeidsongevallen, wet van 24 December 1903, art. 24, gewijzigd, enz.)

* * *

ART. 3.

Het woord *verkorten* zal doelmatig vervangen worden door *beperken*, dat beter toepasselijk zal zijn op de gebeurlijkheid van een eerste beschikking van den rechter. Krachtens artikel 6 *in fine* kan deze de schorsing *verkorten* die hij eerst had verleend.

* * *

ART. 4.

De woorden *in dit geval* waarmee de tweede alinea aanvangt, moeten wegvallen, want het verband van de eerste alinea met de tweede in den tekst van het ontwerp, zou beteekenen dat de rechter heeft moeten nagaan of de vereischte voorwaarden bestaan, zelfs vooraleer afschrift van het verzoek aan den betrokkene wordt overgemaakt; klaarblijkelijk is het *dát* niet wat de auteurs van het ontwerp hebben gewild.

Het afschrift zal *beteekend* worden, niet al den waarborg welke deze rechtsterm behelst, en niet alleen *overgemaakt* aan den persoon op wien men middelen van tenuitvoerlegging wil

voies d'exécution. La loi imposera la fixation d'un délai de comparution suffisamment long pour que l'intéressé puisse pourvoir à sa défense.

* *

ART. 5.

Cet article n'a pas suscité d'observation.

* *

ART. 6.

Il nous semble inadmissible de conférer à un seul magistrat la mission de statuer sans aucun recours.

Il faut, au contraire, disposer que les décisions rendues sur pied des articles 3, 4 et 5 seront toujours appelables, sauf, bien entendu, lorsqu'elles émaneront d'une Cour. Le texte fixera le délai dans lequel les recours devront être exercés; ce délai sera de rigueur et l'article 1^{er} de la loi ne lui sera point applicable.

Il n'était point indiqué, par contre, de prévoir le droit d'opposition, les intéressés ayant à leur disposition le moyen prévu au dernier alinéa de l'article.

Il convient, d'autre part, de préciser la forme dans laquelle sera introduite la demande prévue *in-fine* de l'article. Le système de la requête paraît être le plus recommandable, en cette matière où les complications seront parfois grandes, du chef des mesures de sauvegarde prises en faveur des créanciers et des tiers, conformément à l'article 5.

* *

ART. 7.

Précisons que l'alinéa deuxième ne vise aucunement le cas où le bénéficiaire aurait exercé une voie de recours prévue par la présente loi (voyez art. 6) ou conséquente à une décision prise sur sa base.

toepassen. De wet zal de bepaling van een termijn voor verschijning opleggen die lang genoeg is opdat de betrokkene in zijn verdediging kunne voorzien.

* *

ART. 5.

Dit artikel heeft geen opmerking uitgelokt.

* *

ART. 6.

Het lijkt ons niet aanvaardbaar één enkelen rechter te gelasten zonder eenig hooger beroep uitspraak te doen.

Men moet daarentegen bepalen dat de uitspraken op grond van de artikelen 3, 4 en 5 gedaan, altijd voor beroep vatbaar zijn, behalve, wel te verstaan, zoo zij van een Hof uitgaan. De tekst bepaalt den termijn van dat beroep; die termijn is verplichtend en artikel 1 der wet is daarop niet van toepassing.

Het scheen daarentegen niet aangegeven het recht van verzet te voorzien, daar de belanghebbenden beschikken over het middel bepaald in het laatste lid van het artikel.

Het past nader de wijze te bepalen waarop het verzoek aan het slot van het artikel voorzien, kan gedaan worden. Het stelsel van het rekwest schijnt meest aanbevelenswaardig op dit gebied, waar de verwickelingen soms groot kunnen zijn, wegens de vrijwaringsmaatregelen genomen in het belang van de schuldvorderaars en van derden, overeenkomstig artikel 5.

* *

ART. 7.

Wijzen wij erop dat de tweede alinea volstrekt niet slaat op het geval dat de begunstigde een verhaal mocht hebben genomen bij deze wet voorzien (zie art. 6) of als gevolg van een beslissing op voet van de wet gevallen.

La modification de texte proposée par la Commission est justifiée par la terminologie adoptée par elle dans d'autres articles amendés.

* * *

ART. 8.

Ici encore, il importe que la décision du juge soit notifiée à personne, et qu'un délai suffisant s'écoule entre la notification et l'audience de prorogation.

* * *

ART. 9.

Cet article n'a suscité aucune observation.

* * *

ART. 10.

Remarquons que la suspension d'instance organisée par l'article 2 ne pourra pas être accordée en matière d'aliments dûs entre conjoints.

Votre Commission estime, d'autre part, que l'article en question doit bénéficier à l'époux comme à l'épouse. Son texte y pourvoit.

* * *

ART. 11.

Il importe, au paragraphe 1^{er}, d'ajouter les mots *et les règlements* aux mots *par la loi*.

Rappelons que les délais *de comparution* ne bénéficient pas de la suspension; les causes pourront donc être jugées par défaut.

Constatons qu'en matière d'amendes pénales, le projet institue, en somme,

De tekstwijziging door de Commissie voorgesteld is gewettigd door de bewoordingen welke zij in andere geamendeerde artikelen heeft aangenomen.

* * *

ART. 8.

Hier weer is het van belang dat de uitspraak van den rechter aan den persoon beteekend worde en dat een voldoende termijn verloope tusschen de beteekening en de terechtzitting tot voortzetting.

* * *

ART. 9.

Dit artikel gaf tot geenerlei opmerking aanleiding.

* * *

ART. 10.

Stippen wij aan dat de schorsing van het geding voorzien bij artikel 2 niet zou kunnen verleend worden inzake levensonderhoud tusschen echtgenooten verschuldigd.

Uw Commissie meent bovendien dat het voordeel van bedoeld artikel moet gelden zoowel voor de echtgenoot als voor den echtgenoot. Zijn tekst voorziet daarin.

* * *

ART. 11.

Het past in de eerste paragraaf de woorden *en de reglementen* toe te voegen aan de woorden *door de wet*.

Brengen wij in herinnering dat de termijnen *tot verschijning* niet kunnen geschorst worden; de zaken zullen dus bij verstek kunnen beslecht worden.

Wij moeten vaststellen dat inzake strafrechtelijke geldboete, het ont-

un moratoire facultatif en faveur des bénéficiaires de la loi (§ 1 et § 2).

Mais ce moratoire ne saurait préjudicier à la partie civile; le paragraphe 3 dispose, en effet, que son action peut être poursuivie devant la juridiction répressive. Ceci est la conséquence logique de ce que la suspension d'instance ne peut être, à raison de l'ordre public, demandée en matière pénale (*Accessorium sequitur principali*). Toutefois, pour ce qui est des voies d'exécution, la partie civile ne sera pas mieux lotie que si elle s'était adressée à une juridiction civile ou commerciale, les articles 4, 5 et 6 du projet de loi étant d'application générale.

L'action répressive pourrait cependant se trouver paralysée, au cas où le condamné s'abstiendrait de faire opposition ou d'interjeter appel.

Quid, dans cette éventualité, de la poursuite de l'action civile ?...

Qui daussi, en cas de citation directe, devant le tribunal répressif, à la requête de la victime d'une infraction ?

Quid, enfin, dans le cas où le préjudicié, élisant l'autre voie, se sera pourvu devant une juridiction civile ?

Le législateur pourrait-il favoriser la manœuvre d'un délinquant, désireux d'échapper à ses responsabilités en arrêtant l'action de la partie publique et — par voie de conséquence — en paralysant celle de sa victime ? (*Le criminel tient le civil en état.*)

Votre Commission ne l'a point voulu, et c'est pourquoi elle vous propose de compléter l'article 11 du projet, dans les termes prévus au paragraphe 4 de son nouveau texte. Le système adopté par elle s'inspire d'ailleurs de certains principes admis dans la première partie de la loi en discussion, partie qui

werp eigenlijk een niet verplichtend moratorium invoert ten bate van diegenen die de wet willen invoeren. (§ 1 en § 2.)

Dit moratorium kan echter niet nadeelig zijn voor de burgerlijke partij. Paragraaf 3 beschikt inderdaad dat haar vordering voor den strafrechter kan vervolgd worden. Dit is het logisch gevolg van het feit dat de schorsing van het geding niet kan gevraagd worden in strafzaken, om redenen van openbare orde. (*Accessorium sequitur principali*.) Voor de uitvoeringsmiddelen evenwel, zal de burgerlijke partij er niet beter aan toe zijn dan wanneer zij zich tot een burgerlijk of handelsrechtcollege zou gewend hebben, daar de artikelen 4, 5 en 6 van het wetsontwerp van algemeene toepassing zijn.

De strafvordering zou kunnen verlamd zijn ingeval de veroordeelde zich zou onthouden in verzet of in beroep te gaan.

Quid, in dat geval, met de voortzetting van het burgerlijk geding?...

Quid ook, in geval van rechtstreekse dagvaarding, voor de strafrechtbank, op verzoek van het slachtoffer eener overtreding ?

Quid tot slotte, ingeval de benadeelde, het ander middel kiezende, zich voor een burgerlijke rechtbank zal voorzien ?

Zou de wetgever het manœuvreren van een delinquent in de hand mogen werken, die aan zijn verantwoordelijkheid wenscht te ontsnappen, met de strafvordering lam te leggen en — als natuurlijk gevolg — de vordering van zijn slachthoffer ? (*De strafzaak schorst de burgerlijke zaak.*)

Uw Commissie heeft zulks niet gewild en derhalve stelt zij U voor artikel 11 van het ontwerp aan te vullen met de bewoordingen voorzien in paragraaf 4 van haar nieuwen tekst. Het door haar aangenomen stelsel steunt trouwens op sommige beginselen erkend in het eerste deel van het

s'applique aux affaires qui n'ont point un aspect pénal. Il ne faut pas que la victime d'une infraction commise par un bénéficiaire de la loi soit désavantagée par rapport aux demandeurs agissant du chef d'un contrat ou d'un quasi délit.

* *

L'important, c'est que le militaire ou l'assimilé n'ignore jamais les procédures intentées contre lui, et qu'il dispose des délais et des moyens indispensables à l'exercice de son droit de défense. Peut-être sera-t-il nécessaire d'organiser dans ce but, auprès de l'armée en campagne, un service de consultations juridiques; l'idée — séduisante — a été lancée par un collaborateur occasionnel du *Journal des Tribunaux*, il y a quelques semaines. Le Ministre de la Défense Nationale, si préoccupé du bon moral des militaires, fera bien d'examiner cette suggestion, de manière à pouvoir prendre les mesures utiles pour la date d'entrée en vigueur de la loi en discussion et des autres lois qui viendraient à disposer à l'égard du personnel de l'armée, notamment en matière de loyers.

* *

ART. 12.

Cet article n'a suscité aucune observation.

* *

ART. 13.

Le troisième alinéa de cet article devra être modifié pour que la loi bénéficie aux étrangers et aux apatrides, soit qu'ils servent en Belgique, soit qu'ils rallient l'armée de leur pays d'origine, à condition, dans le second cas, que la législation de ce pays

thans besproken ontwerp, deel dat van toepassing is op de zaken zonder strafkarakter. Het slachtoffer van een overtreding begaan door iemand die onder toepassing der wet valt, mag niet worden benadeeld tegenover de aanleggers die optreden uit hoofde van een overeenkomst of een oneigenlijk misdrijf.

* *

Hoofdzaak is dat de militair of de gelijkgestelde de tegen hem ingestelde rechtsvorderingen altijd zou kennen en over de noodige termijnen en middelen tot uitoefening van zijn recht van verdediging beschikken. Misschien zal het noodig zijn met dat doel, bij het leger te velde, een dienst voor rechtskundige raadplegingen in te richten; de — verlokkelijke — gedachte werd geoperd door een occasioneelen medewerker van het *Journal des Tribunaux*, enkele weken geleden. De Minister van Landsverdediging, zoo begaan met het goede moreel der militairen, zal wijs handelen met dit voorstel te onderzoeken ten einde de noodige maatregelen te treffen tegen den dag der inwerkingtreding van de besproken wet en van de andere wetten die bepalingen zouden bevatten ten opzichte van de personen bij het leger, namelijk op gebied van huishuur.

* *

ART. 12.

Dit artikel heeft geen enkele opmerking uitgelokt.

* *

ART. 13.

De derde alinea zal moeten gewijzigd worden opdat zij haar voordeelen zou kunnen uitstrekken tot de vreemdelingen en heimatlozen, hetzij dezen in België dienst doen, hetzij zij het leger van hun land van herkomst ver-voegen, op voorwaarde, in het tweede

confère des avantages *analogues* aux ressortissants belges servant leur patrie.

Le projet gouvernemental, en exigeant *les mêmes avantages* aboutissait fatalement à rendre l'article 13, troisième alinéa, inapplicable.

* * *

Votre Commission s'est ralliée aux articles 5, 11 paragraphe 3, 12 et 13 paragraphes 1 et 2 du projet gouvernemental. Elle a incorporé ces dispositions dans le texte nouveau qu'elle vous soumet.

* * *

Le présent rapport et le texte de loi proposé par la Commission ont été adoptés à l'unanimité des voix.

Le Président,
H. ROLIN.

Le Rapporteur,
W. VAN REMOORTELE.

geval, dat de wetgeving van dat land aan de Belgische onderhoorigen die hun land dienen, *gelijkwaardige* voordeelen verleent.

Het ontwerp van de Regeering, met *dezelfde voordeelen* te eischen, kwam er ten slotte op neer dat lid 3 van artikel 13, niet meer toepasselijk was.

* * *

Uw Commissie sloot zich aan bij de artikelen 5, 11 paragraaf 3, 12 en 13 paragraaf 1 en 2 van het ontwerp van de Regeering. Zij heeft deze bepalingen ingelijfd in den nieuwen tekst dien zij U voorlegt.

* * *

Dit verslag en de tekst der wet voorgesteld door de Commissie werden eenparig aangenomen.

De Voorzitter,
HENRI ROLIN.

De Verslaggever,
W. VAN REMOORTELE.

**Texte présenté par la Commission
de la Justice.**

TITRE :

Projet de loi tendant à sauvegarder, pendant la durée du temps de guerre, les droits des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, ainsi que les droits des incapables ou de certaines sociétés dont elles sont les représentants légaux.

ARTICLE PREMIER.

En matière civile, commerciale, fiscale et administrative, sont suspendus, en faveur des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, toutes prescriptions, tous délais de procédure leur impartis par la loi ou les règlements, et toutes voies d'exécution dirigées contre elles.

Bénéficieront des mêmes suspensions et pendant le même temps, les incapables dont le représentant légal se trouve à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, les sociétés en nom collectif, en commandite simple ou par actions, et les sociétés de personnes à responsabilité limitée, dont l'un des représentants légaux est en situation de bénéficier personnellement de la présente loi.

ART. 2.

Le bénéficiaire de la présente loi, qui est partie dans une instance introduite avant ou pendant sa présence, ou celle de son représentant légal à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent, peut demander au juge saisi la suspension

**Tekst door de Commissie van
Justitie voorgesteld.**

TITEL :

Wetsontwerp tot vrijwaring, gedurende den tijd van oorlog, van de rechten der personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhangerende diensten en inrichtingen, alsmede van de rechten van onbekwamen of van sommige vennootschappen waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn.

EERSTE ARTIKEL.

In burgerlijke, commercieele, fiscale en administratieve zaken, zijn, ten behoeve van de personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhangerende diensten en inrichtingen, tot en met den dag waarop zij afzwaaien, geschorst alle verjaringen, alle termijnen van rechtspleging die hun door de wet of de reglementen zijn verleend, en alle middelen van tenuitvoerlegging die tegen hen zijn gericht.

Dezelfde schorsingen en gedurende denzelfden tijd genieten de onbekwamen waarvan de wettelijke vertegenwoordiger zich in het leger of in een daarvan afhangerende diensten en inrichtingen bevindt, de vennootschappen onder een gemeenschappelijken naam, bij wijze van geldschieting of op aandeelen, en de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, waarvan een der wettelijke vertegenwoordigers persoonlijk onder toepassing dezer wet valt.

ART. 2.

De persoon vallend onder toepassing dezer wet, die partij is in een geding ingeleid vóór of gedurende zijn aanwezigheid, of die van zijn wettelijken vertegenwoordiger, in het leger of in een der daarvan afhangerende diensten en inrichtingen, kan zich tot den

de cette instance jusqu'au jour de son renvoi ou du renvoi de son représentant légal dans son foyer.

La demande de suspension peut être introduite par une lettre contresignée par le commandant d'unité, par le chef du service ou le directeur de l'établissement ayant le requérant sous ses ordres ou sa direction. Elle est dispensée du timbre et de l'enregistrement.

La demande de suspension peut également être présentée au nom de l'intéressé, par écrit ou verbalement, par toute personne, même incapable, qui se comportera quant à ce en gérant d'affaire.

ART. 3.

Le juge peut, l'autre partie entendue en ses observations éventuelles, refuser ou limiter la suspension prévue à l'article 2, s'il estime que la demande ou la défense de la personne physique ou morale en faveur de laquelle cette suspension est postulée ne risque pas d'être sérieusement compromise et que l'intérêt légitime de l'autre partie, voire de l'une des autres parties, le commande impérieusement.

ART. 4.

Le président du tribunal de première instance du domicile des bénéficiaires de la présente loi peut décider qu'il sera passé outre aux voies d'exécution contre eux, s'il est établi que cette mesure ne compromet pas sérieusement leurs intérêts et que l'intérêt légitime de la partie requérante la commande impérieusement.

Le président ordonne que copie de la requête soit notifiée à la personne des intéressés, ou des représentants

rechter bij wien de zaak aanhangig is gemaakt wenden om de schorsing van dat geding te vragen tot op den dag waarop hij, of zijn wettelijk vertegenwoordiger, afzwaait.

Het verzoek om schorsing kan worden ingediend bij een brief medeondertekend door den bevelhebber van de eenheid, door het hoofd van den dienst of den bestuurder van de inrichting onder wiens bevelen of leiding de verzoeker staat. De brief is vrij van zegel en registratie.

Het verzoek om schorsing kan eveneens worden ingediend, uit naam van betrokkene, schriftelijk en mondeling, door elken zelfs onbekwamen persoon, die zich in deze als zaakwaarnemer zal gedragen.

ART. 3.

De rechter kan, de tegenpartij gehoord in haar eventueele opmerkingen, de bij artikel 2 voorziene schorsing weigeren of verkorten, indien hij oordeelt dat de risch of de verwerping van den rechtspersoon ten behoeve van wien deze schorsing wordt gevraagd, niet het gevaar loopt ernstig in het gedrang te komen en dat het regelmatig belang van de tegenpartij, of althans van een der tegenpartijen, zulks gebiedend eischt.

ART. 4.

De Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg van de woonplaats van de personen vallend onder toepassing dezer wet, kan beslissen dat tot de middelen van ten uitvoerlegging tegen hen zal worden overgegaan, indien het bewijs is geleverd dat deze maatregel hun belangen niet ernstig in gevaar brengt en dat het rechtmatig belang van de tegenpartij hem gebiedend eischt.

De Voorzitter gelast dat een afschrift van het verzoek worde beteekend aan den persoon der betrokkenen, of der

légaux des intéressés, avec indication du jour qu'il aura fixé pour être conclu et plaidé sur ses fins. Le délai de comparution sera de huitaine franche au moins, à partir de la notification.

ART. 5.

Si le président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il prend, le cas échéant, toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.

Il prescrit, si l'intérêt des tiers le réclame, telles mesures qu'il juge convenables pour assurer la publicité de son ordonnance.

Les mesures prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article peuvent également être prises par le juge qui ordonne la suspension de l'instance conformément à l'article 2.

ART. 6.

Les décisions autres que celles des Cours, rendues sur pied des articles 3, 4 et 5, seront toujours appelables, le tribunal siégeant à trois juges en cas d'appel d'une décision du juge de paix.

Le délai pour appeler sera de huitaine franche à partir de la signification de la décision à la personne des intéressés ou des représentants légaux des intéressés. L'article premier de la présente loi ne sera pas applicable à ce délai.

Aucune opposition ne sera reçue contre les décisions rendues sur pied des articles 3, 4 et 5.

Les décisions définitives rendues sur pied de ces articles peuvent toujours être modifiées par le juge

wettelijke vertegenwoordigers der betrokkenen, met opgave van den dag dien hij bepaalt om te concludeeren en te pleiten op zijn middelen. De termijn van verschijning bedraagt ten minste acht vrije dagen, met ingang van de beteekening.

ART. 5.

Indien de voorzitter beslist dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, neemt hij, in voorkomend geval, alle gewenschte maatregelen om de rechten van de schuldeischers en van belanghebbende derden te vrijwaren.

Indien het belang van derden zulks eischt, schrijft hij zulkdanige maatregelen voor als hij gepast acht om de openbaarheid van zijn bevelschrift te verzekeren.

De bij de eerste alinea van dit artikel voorziene maatregelen kunnen eveneens worden genomen door den rechter die overeenkomstig artikel 2, de schorsing van het geding beveelt.

ART. 6.

De beslissingen, andere dan die van de Hoven, gewezen op grond van de artikelen 3, 4 en 5, zijn steeds voor beroep vatbaar, waarbij de rechtbank met drie rechters zetelt in geval een beslissing van den vrederechter beroepen wordt.

De termijn voor beroep bedraagt acht vrije dagen met ingang van de beteekening van de beslissing aan den persoon der belanghebbenden of der wettelijke vertegenwoordigers der belanghebbenden. Het eerste artikel dezer wet is niet van toepassing op dezen termijn.

Geen verzet is ontvankelijk tegen de beslissingen op grond van de artikelen 3, 4 en 5.

De eindbeslissingen gewezen op grond van deze artikelen kunnen steeds worden gewijzigd door den

qui les a rendues, sur requête lui présentée par l'une des parties. Le juge agira comme il est stipulé au second alinéa de l'article 4, en ce qui concerne la notification et la fixation de la date de l'audience.

ART. 7.

Les bénéficiaires de la présente loi peuvent renoncer à l'avantage des mesures de suspension prévues à l'article 1^{er}.

L'exercice, par eux, d'une voie de recours quelconque contre une décision à laquelle ils sont partie vaut, jusqu'à la fin du procès, renonciation au bénéfice de la suspension obtenue sur pied de l'article 2.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 19 du Code de procédure civile, et en vue de réserver l'application éventuelle de l'article 2 de la présente loi, le juge de paix ne peut statuer par défaut qu'au jour fixé par lui pour la prorogation de la cause. Notification en devra être faite huit jours francs au moins avant la date de l'audience de prorogation.

ART. 9.

Les protêts notifiés aux bénéficiaires de la présente loi ne sont pas portés au tableau prévu à l'article 443 du Livre III, titre I^{er}, du Code de commerce.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de cette disposition.

ART. 10.

Le juge de paix accorde, s'il échet, au conjoint de la personne se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, l'autorisation prévue à l'article 214ⁱ du Code civil.

rechter die ze heeft gewezen op verzoek hem gedaan door een van partijen. De rechter handelt als bepaald in lid 2 van artikel 4, wat betreft de beteekening en de vaststelling van den dag der terechtzitting.

ART. 7.

De personen vallend onder toepassing dezer wet kunnen afzien van het voordeel der bij artikel 1 voorziene schorsingsmaatregelen.

De aanwending door hen, van eenig rechtsmiddel tegen een beslissing waarbij zij partij zijn, geldt, tot het einde van het geding, als afstand van het voordeel van de op grond van artikel 2 verkregen schorsing.

ART. 8.

Met afwijking van artikel 19 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, en ten einde de eventuele toepassing van artikel 2 dezer wet voor te behouden, kan de vrederechter enkel bij verstek uitspraak doen op den dag door hem bepaald voor de voortzetting der zaak. Beteekening daarvan moet geschieden ten minste acht vrije dagen vóór den datum bepaald voor de voortzetting.

ART. 9.

De protesten die aan de door de wet begunstigten zijn beteekend, worden op de bij artikel 443 van Boek III, titel I, van het Wetboek van Koophandel voorziene tabel niet ingeschreven.

De Koning treft de noodige maatregelen opdat deze bepaling zou worden uitgevoerd.

ART. 10.

De vrederechter verleent, indien daartoe termen zijn, aan de echtgenoot van den persoon die zich in het leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen bevindt, de machtiging voorzien bij artikel 214ⁱ van het Burgerlijk Wetboek.

ART. II.

§ 1^{er} — En matière pénale, sont suspendus en faveur des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, tous délais leur impartis par la loi ou les règlements, et l'exécution de toute peine d'amende ou d'emprisonnement subsidiaire, relatifs à des infractions commises avant leur présence à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent.

§ 2. — Elles peuvent renoncer au bénéfice de cette suspension.

§ 3. — Toute action de la partie civile, quelle que soit la date de l'infraction sur laquelle cette action est fondée, peut être poursuivie devant la juridiction répressive.

§ 4. — Cette juridiction pourra, sur requête de la partie civile ou du préjudicié qui aura cité le bénéficiaire de la présente loi devant un autre juge, retirer l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel, ou en limiter la durée. Aucune opposition ne sera reçue contre cette décision; hors le cas où elle émanerait d'une Cour, l'intéressé pourra en interjeter appel dans le délai de huitaine franche à partir de la signification faite à sa personne, ce délai ne tombant pas sous l'application du paragraphe premier du présent article.

Lorsque l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel aura été retiré, ce délai prendra cours lors de la signification de la décision définitive à la personne de l'intéressé.

§ 5. — L'exécution de la décision de fond rendue en faveur de la partie

ART. II.

§ 1. — In strafzaken worden, ten behoeve van personen die zich in het leger of in een der daarvan afhangeende diensten en inrichtingen bevinden, tot en met den dag dat zij afzwaaien, alle hun bij de wet of de reglementen verleende termijnen geschorst, alsmede de tenuitvoerlegging van elke geldboete of subsidiaire gevangenisstraf in verband met misdrijven gepleegd vóór hun aanwezigheid in het leger of in een der daarvan afhangeende diensten en inrichtingen.

§ 2. — Zij kunnen afzien van het voordeel van die schorsing.

§ 3. — Elke rechtsvordering van de burgerlijke partij, welke ook de datum zij van het misdrijf waarop die rechtsvordering steunt, kan voor den strafrechter worden vervolgd.

§ 4. — Dit rechtscollege kan, op verzoek van de burgerlijke partij, of van den benadeelde die den bij deze wet begunstigde voor een ander rechter heeft gedagvaard, het voordeel intrekken van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep, of daarvan den duur beperken. Geen verzet is ontvankelijk tegen deze beslissing; behoudens het geval dat zij door een Hof werd gewezen, kan de belanghebbende in beroep komen binnen den termijn van acht vrije dagen met ingang van de beteekening gedaan aan zijn persoon, dewelke termijn niet valt onder toepassing van paragraaf 1 van dit artikel.

Wanneer het voordeel van de schorsing van den termijn van verzet of beroep wordt ingetrokken, dan gaat deze termijn in met de beteekening van de eindbeslissing aan den persoon van den belanghebbende.

§ 5. — Voor de tenuitvoerlegging van de beslissing over den grond ten

civile est soumise aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

ART. 12.

Jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée belge sur pied de paix, les huissiers qui n'auront pu notifier un exploit à la personne visée ou à son représentant légal seront tenus, à peine de nullité, de s'informer au sujet de la présence éventuelle de l'intéressé sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. Ils consigneront dans l'acte les renseignements ainsi obtenus. S'il apparaît que l'intéressé est sous les drapeaux ou dans lesdits services et établissements, l'exploit sera notifié à la personne visée ou à son représentant légal, selon les modalités et délais qu'un arrêté royal déterminera.

Est suspendue, jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée belge sur pied de paix, l'application des articles 48, 49 et 50 du Code de procédure civile.

Jusqu'au même jour, lorsque l'invitation ou l'avis d'un greffier aux fins de comparaître, soit en conciliation, soit à l'audience de jugement, soit pour une formalité judiciaire quelconque, n'aura point touché son destinataire, le greffier devra s'informer au sujet de la présence éventuelle de l'intéressé sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. S'il apparaît qu'il en est ainsi, l'invitation ou l'avis seront, à peine de nullité, transmis à leur destinataire selon les modalités et délais que déterminera l'arrêté royal prévu ci-avant.

voordeele van de burgerlijke partij gewezen, gelden de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6.

ART. 12.

Tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, zijn de deurwaarders, die een exploit niet konden beteekenen aan den bedoelden persoon of aan zijn wettelijken vertegenwoordiger, gehouden, op straffe van nietigheid, zich te vergewissen over de mogelijke aanwezigheid van den betrokkene onder de wapens of in een dienst of inrichting afhangend van het Belgisch leger, of van een gemobiliseerd vreemd leger. Zij zullen de aldus bekomen inlichtingen in de akte vermelden. Zoo het blijkt dat de betrokkene onder de wapenen is of in bedoelde diensten en inrichtingen, zal het exploit worden beteekend aan den bedoelden persoon of aan zijn wettelijken vertegenwoordiger, volgens de modaliteiten en termijnen bij koninklijk besluit te bepalen.

Tot op den dag bij koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, wordt geschorst de toepassing der artikelen 48, 49 en 50 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging.

Tot op denzelfden dag, indien de dagvaarding of het bericht van een griffier tot verschijnen, hetzij in verzoening, hetzij op de terechtzitting, hetzij voor eenige gerechtelijke formaliteit, den geadresseerde niet heeft bereikt, moet de griffier zich vergewissen over de mogelijke aanwezigheid van den betrokkene onder de wapenen of in een inrichting afhangend van het Belgisch leger of van een gemobiliseerd vreemd leger. Zoo zulks blijkt, dan wordt de dagvaarding of het bericht, op straffe van nietigheid, aan den bedoelden persoon overgemaakt volgens de modaliteiten en termijnen bij hierboven voorzien koninklijk besluit te bepalen.

Dans tous les cas où il y aura lieu d'appliquer le présent article, les délais de comparution seront, de plein droit et à peine de nullité de la décision, majorés de huit jours francs.

ART. 13.

Les articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939 sont abrogés.

ART. 14.

La présente loi est obligatoire dès le jour de sa publication au *Moniteur*.

Sauf en ce qui concerne l'article 13, elle n'aura effet que jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Elle est applicable aux étrangers et aux apatrides présents à l'armée belge ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent. Elle est applicable aussi aux incapables et aux personnes morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, dont les représentants légaux, étrangers ou apatrides, sont présents à l'armée belge ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent. Au cas où les étrangers ou apatrides serviraient leur pays d'origine, la loi sera applicable à leur personne ou aux personnes physiques et morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} dont ils sont les représentants légaux, à condition que la législation de ce pays confère des avantages analogues aux ressortissants belges.

In al de gevallen van toepassing, van dit artikel, worden de wettelijke termijnen tot verschijnen, van rechtswege en op straffe van nietigheid der beslissing, met acht vrije dagen verlengd.

ART. 13.

De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 24 Juli 1939 zijn ingetrokken.

ART. 14.

Deze wet wordt van kracht te rekenen van den dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

Behoudens wat artikel 13 betreft, blijft zij enkel van kracht tot op den bij koninklijk besluit nader te bepalen dag waarop het leger op vredesvoet zal teruggebracht worden.

Zij is van toepassing op de vreemdelingen en op de heimatloozen aanwezig in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangende diensten en inrichtingen. Zij is mede van toepassing op de onbekwamen en op de rechtspersonen bedoeld bij lid 2 van artikel I, welker wettelijke vertegenwoordigers, vreemdelingen of heimatloozen, aanwezig zijn in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangende diensten of inrichtingen. Ingeval de vreemdelingen of heimatloozen hun land van herkomst mochten dienen, zal de wet van toepassing zijn op hun persoon of op de rechtspersonen bedoeld bij lid 2 van artikel I, waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn, mits de wetgeving van dit land dezelfde voordelen aan de Belgische onderdanen verleent.